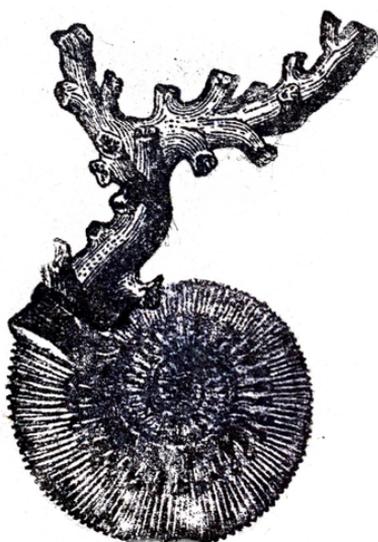
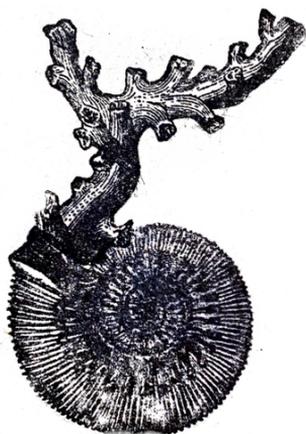
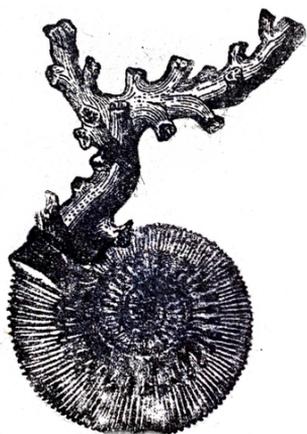


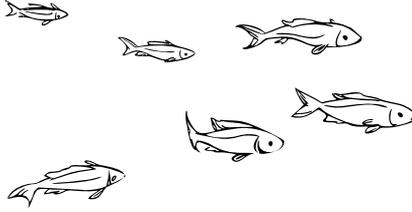
abril de 2021

#4



**SIC
SEMPER**
ediciones

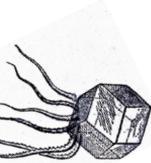
Cali, Colombia
sicsemper.co



Querido [REDACTED] va la
traducción de estos
pasajes de los *Pasajes*
de la entrañable y
extraña señora Quin.
Me quedé pensando
en "passages"... en la
posibilidad de la
palabra pasadizo: lo
digo por capricho.

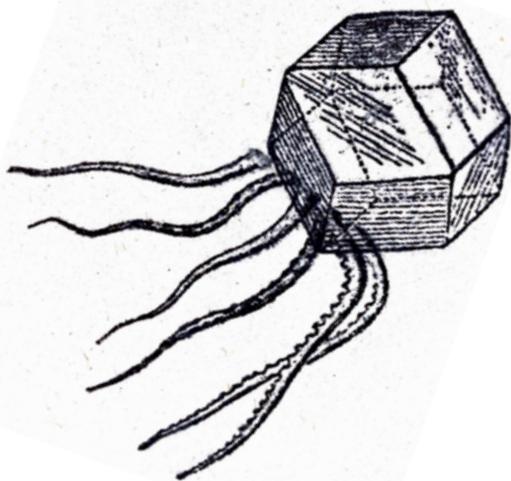
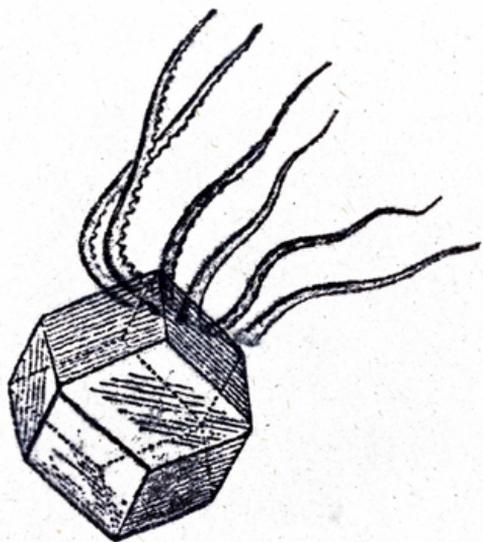


Leyendo la novela de Quin,
esa errancia mediterránea de
dos amantes en busca del
hermano perdido, parece
claro que se trata de un
pasaje (¿uno?), los pasajes
de un cuerpo a otro, un
cuerpo en otro, de voz a voz
en voz en vos, perdidos:
sueños: pasadizos.



Fuerte abrazo







PASAJES

**Ann Quin
1969**



(pasajes de)

PASAJES

(de)

Ann Quin
1969

(traducidos por Erasmo Pantoja)

(ilustraciones de Daniela Prado)

10 de julio

Sueño

Estoy en un cementerio,
buscando la tumba de mi
madre. El cementerio se estira
en todas direcciones hacia el
horizonte. Yazco en una tumba
abierta, sintiéndome contento.



Gente, la familia (?) lanza
flores, frutas, regalos adentro.
Grandes cajas atadas con cintas
azules/púrpuras. Me levanto
con eso. Cae una escalera de
cuerda. Perros salvajes me
persiguen hasta una cueva.



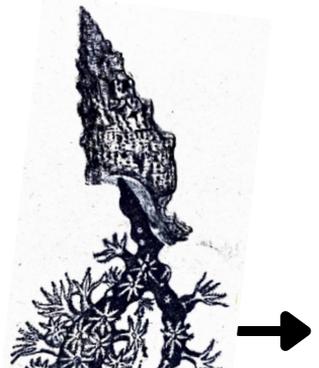
Se alza una bandada de gansos, se transforman en caballos blancos. Encontré un esqueleto, largos huesos blancos. Me impresiona su blancura, más blanco que conchas alrededor. Me siento ahí. Mi padre, vestido como personaje de carnaval, una especie de Rabino loco, camina a lo largo de la costa. Me mira, me entrega un libro, abre su boca pero nada dice, y sigue su camino.



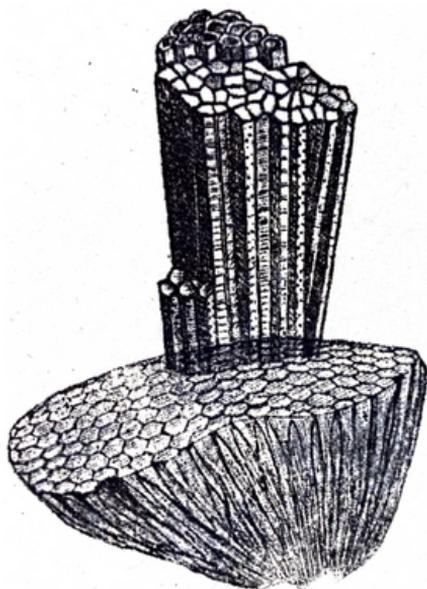


El libro cae
abierto
sobre el
esqueleto.

Es el
Talmud.



Empiezo a seguir a mi padre, el mar se eleva, me bloquea. Gansos/caballos gritan encima mío, descienden, baten sus alas sobre mi cabeza. Comienzan a morder, me picotean. Regreso por el Talmud, sólo quedan las cubiertas. El mar se traga mis pies, mis genitales.

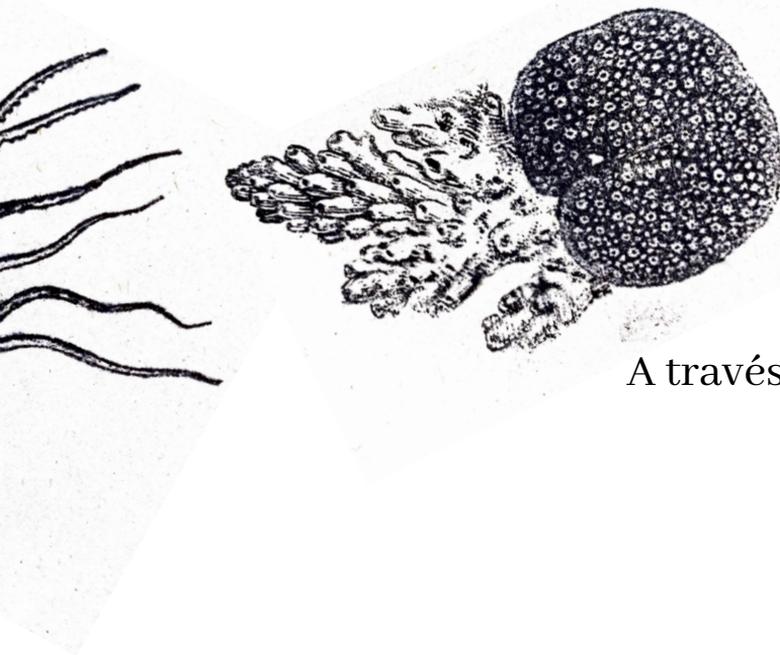


Me levanté con una erección.

18 de agosto

Sueño

Una escalera de cristal subo hacia el
cielo, se transforma en un banco de
nieve. Colapso. Mi cuerpo cubierto de
escamas de pez, aletas, colas. Intento
arrancar. Nado en nieve. Soy una estrella
de mar. Bailo bajo el agua, entre flechas
de luz que perforan las ondas, olas
arriba.



A través de mí.

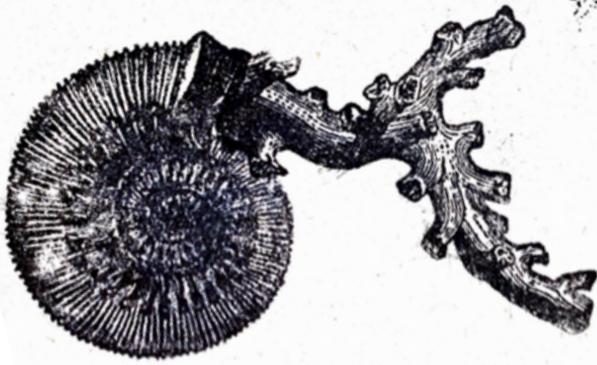


Floto
entre las
estrellas,
entre el
sol y la
luna.



Una escolopendra se asienta sobre
el sol, yo la aplasto con una antena
de estrella de mar. El sol se
ennegrece por la sangre oscura
que gotea sobre mi cabeza, ojos.
Sangre caliente como aceite. Es
aceite. Me zambullo en el agua. Es
hielo. Me hundo en el hielo. Una
mujer se inclina sobre mí. Mi
cabeza sobresale del hielo. Lamo a
la mujer, lo rosáceo, húmedo,
goteando. Mi boca llena de peces.
Desciendo hacia la transparencia.
Estoy solo. Grito en corredores de
carámbanos. Me arrastro hacia
una abertura, una asta de luz que
gradualmente se oscurece. El sol y
la luna han sido borrados por mil y
una escolopendras.





Ella se preguntó por qué por primera vez en mucho tiempo salté de la cama esta mañana, y empujé las persianas, estuve mucho tiempo de pie a la luz del sol. Aunque tuviera que cerrar los ojos, fue un alivio sentir el sol caliente sobre mi cuerpo, mi rostro. Ver las manchas, chispas de luz tras párpados. Pero el sueño me persigue, como un olor. Casi el deseo de volver a él, entrar en él, quizás extender, asimismo el sueño que tuve hace un mes.





Sueño recortado

Estoy caminando en una escalera
de cristal. Subo hacia el cielo, la
tumba de mamá. El cementerio un
banco de nieve. Colapso. En todas
direcciones hacia el horizonte.
Cuerpo cubierto de escamas de pez
en la tumba abierta. Nado en nieve.
La familia lanza flores, estrellas de
mar. Bailo bajo el agua, entre
flechas en grandes cajas, atadas
con luz que perfora las ondas, olas
arriba. Me levanto. Floto entre las
estrellas, entre escaleras. Me
persiguen el sol y la luna. Una
escolopendra se asienta en la
cueva.

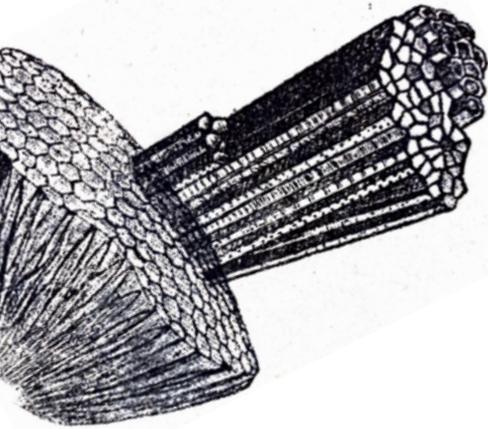


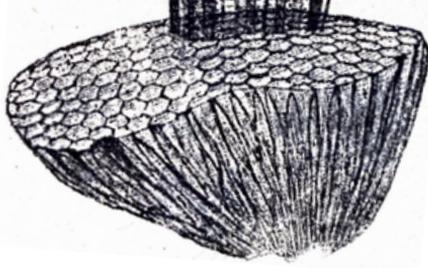
Una bandada de gansos ennegrece
el sol con sangre que gotea.
Caballos blancos llegan a mi
cabeza, ojos. Me zambullo en
sangre caliente, aceite, huesos
blancos. Hielo más blanco que
conchas. Una mujer se inclina
sobre mí. Mi padre vestido de
carnaval. Lo rosáceo, húmedo,
goteando. Mi boca llena de un
Rabino loco que camina a lo largo
de los peces. Desciendo hacia la
transparencia. Mi padre me mira,
me entrega un libro. A solas lloro
en los corredores de carámbanos.
Nada digo, y sigo mi camino. Me
arrastro hacia un asta que se abre
hacia un esqueleto.
Empiezo a seguir a mi padre.





Encima mío gansos/caballos
gritan. El sol y la luna baten
sus alas sobre mi cabeza.
Han sido borrados por mil y
una escolopendras, pies,
genitales.





Plegar tiempo/orden/espacio

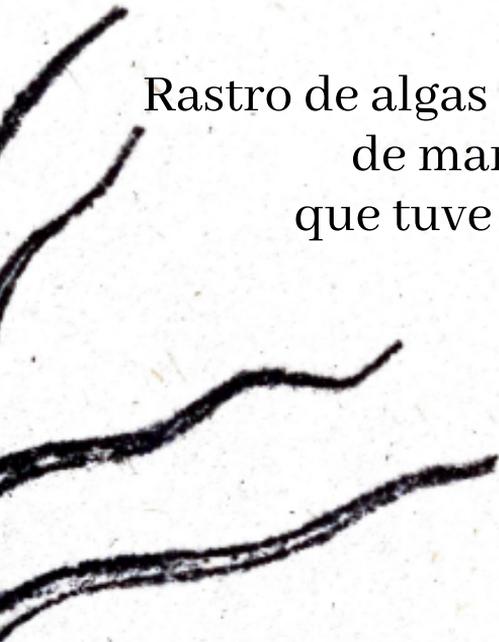
La función de toda la composición
es establecer el lenguaje.

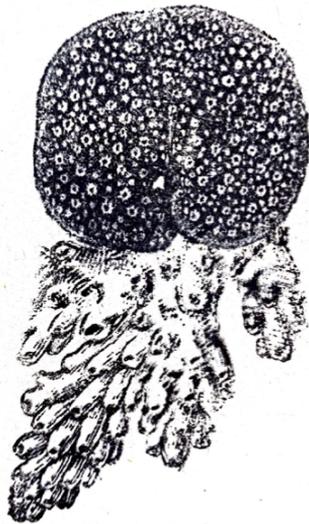
Luz en el horizonte: nostalgia

Luz de mediodía: soledad

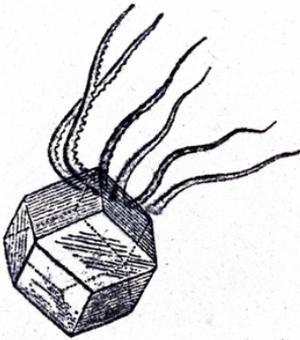
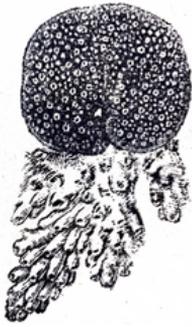
Rastro de avión roto en amplia
extensión de lo azul: memorias

Rastro de algas después del cambio
de marea: pánico
que tuve hace un mes.











Ann Quin (1936 – 1973. Brighton.
Inglaterra)

Daniela Prado (1994. Cali, Colombia)

Erasmio Pantoja (Estados Unidos)

